

currency which they may agree to accept, subject to the laws, regulations and rules regarding exchange and foreign trade in force or those which may come into force in each country.

ARTICLE VIII

The present Agreement shall enter into force on the day of the conclusion of this Agreement and shall remain in force for a period of one year. In case neither Government has given to the Other Government, at least three months before the expiration of the aforesaid one-year period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each. The Government of either Contracting Party may give to the other, at least three months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

ARTICLE IX

The present Agreement is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done in the City of Bogotá, this 20th day of the Sixth month of the 53rd year of the Republic of China, corresponding to the 20th day of June of the year one thousand nine hundred and sixty four.

For the Government of the Republic of China:

(Signed)

Peh-Yuan Hsu

For the Government of the Republic of Colombia:

(Signed)

Fernando Gomez Martinez

TRATADO DE AMISTAD Y DE RELACIONES CULTURALES ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Firmado el día 10 de julio de 1964;
El canje de los Instrumentos de
Ratificación no está efectuado.

La República de China y la República de Colombia, deseosas de fortalecer más las relaciones de amistad que tan felizmente han existido entre los dos países, de fomentar los mutuos intereses de sus pueblos y de colocar sus relaciones culturales sobre una base más sólida, han decidido celebrar un Tratado de Amistad y de Relaciones Culturales de acuerdo con los principios

中華民國與哥倫比亞 共和國友好暨文化 關係條約

五十三年七月十日簽訂；
尚待互換批准書生效。

中華民國與哥倫比亞共和國為加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益，及將兩國文化關係建立於更鞏固基礎之上起見，決定依照聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織約章之原則，訂立一

de la Carta de las Naciones Unidas y de la Constitución de la Organización Educativa, Científica y Cultural de las Naciones Unidas y han designado, para esta finalidad, como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República de China, al señor LI CHAO, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario; Su Excelencia el Presidente de la República de Colombia, al señor doctor FERNANDO GOMEZ MARTINEZ, Ministro de Relaciones Exteriores; quienes, después de haberse comunicado entre sí sus Plenos Poderes, los cuales fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos:

ARTICULO I

Habrá perpetua paz y amistad perdurable entre la República de China y la República de Colombia así como entre sus pueblos.

ARTICULO II

Las Altas Partes Contratantes declararán su firme determinación de trabajar en amistosa e íntima colaboración para el establecimiento y mantenimiento de una paz mundial basada en los principios de justicia e igualdad y para la promoción de la prosperidad económica de sus pueblos.

ARTICULO III

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá derecho de enviar a la Otra representantes diplomáticos debidamente acreditados que gozarán, en el país ante cuyo Gobierno están acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones reconocidos generalmente por el derecho internacional.

ARTICULO IV

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá derecho de enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y otros funcionarios consulares a los

項友好暨文化關係條約，並爲此各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：
中華民國駐哥倫比亞共和國特命全權大使厲昭閣下；

哥倫比亞共和國總統閣下特派：

哥倫比亞共和國外交部部長斐南度·龔梅詩·馬丁尼斯閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認爲均屬妥善，議定條款如左：

第一條

中華民國與哥倫比亞共和國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

第二條

締約雙方聲明彼此具有堅強決心，親密合作，以樹立及維持基於正義與平等原則之世界和平，及促進兩國人民之經濟繁榮。

第三條

締約此方有權派遣正式外交代表駐紮締約彼方，此項代表在所駐國內應享受國際法通常承認之一切權利、優例及豁免。

第四條

締約此方有權派遣總領事、領事、副領事、及其他領事官員，駐紮締約彼方領土內經雙方商定之地

lugares, en el territorio de la otra Parte, que ellas determinen de común acuerdo. Dichos funcionarios consulares ejercerán las funciones reconocidas generalmente por la ley o práctica internacional y gozarán del tratamiento reconocido generalmente por dicha ley o práctica. Antes de asumir su cargo, deberán obtener exequatures del Gobierno del país al cual son enviados. Los exequatures están sujetos a retiro por parte del Gobierno que los otorga.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a no nombrar como funcionarios consulares de ellas a personas dedicadas a la industria o al comercio en el país donde cumplen sus deberes, quedando exceptuados los Cónsules Honorarios.

ARTICULO V

Los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán derecho de entrar al territorio de la Otra o de abandonar dicho territorio, en las mismas condiciones que los ciudadanos de cualquier tercer país y de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Otra que sean aplicables a todos los extranjeros.

ARTICULO VI

Los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes, en el territorio de la Otra, gozarán de toda la protección de las leyes y reglamentos existentes de la Otra Parte, en lo que respecta a sus personas y bienes.

Tendrán derecho de viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias o al comercio en todos los lugares donde puedan hacer lo mismo ciudadanos de cualquier tercer país, con sujeción, sin embargo, a las leyes y reglamentos existentes de la Otra.

Tendrán también derecho de fundar colegios para la educación de sus hijos y de gozar de libertad de reunión y asociación, de publicación, de culto y religión, de inhumación y de construir cementerios, de acuerdo con las leyes y reglamentos existentes de la Otra Parte.

方。此項領事官員應行使國際法或國際慣例通常承認之職務，並享受國際法或國際慣例通常承認之待遇。其在就任此項職務前，應向所駐國政府取得執行職務證書。此項證書得由發給國政府撤回。

締約雙方同意不任命在執行職務國家內經營工商業者為其領事官員，但名譽領事不在此限。

第五條

締約此方之國民有權在與任何第三國國民同樣條件之下，依照締約彼方適用於一切外國人民之法律規章，出入締約彼方之領土。

第六條

締約此方之國民，在締約彼方領土內，關於其身體及財產，應享受締約彼方現行法律規章之完全保護。

締約此方之國民，有權在任何第三國人民享有相同權利之一切地方旅行、居住、作工、及經營工商業，但應依照締約彼方之現行法律規章。

締約此方之國民，有權依照締約彼方之現行法律規章，設立學校以教育其子女，並享受集會、結社、出版、祀典、宗教、埋葬及營墓之自由。

Con respecto de este Artículo, las leyes y reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no estatuirán disposiciones discriminatorias contra los ciudadanos de la Otra.

ARTICULO VII

Con el fin de fomentar sus relaciones culturales, las Altas Partes Contratantes:

1. Estimularán, en sus respectivos territorios, el estudio del idioma, literatura, historia, filosofía y otras matreias culturales de Una y Otra Parte, y, para esta finalidad, se proporcionarán mutuamente todas las facilidades necesarias;
2. Promoverán y facilitarán el intercambio de profesores universitarios y miembros de otras instituciones educativas, científicas y culturales;
3. Procurarán conceder, dentro de sus recursos disponibles, becas y colegiaturas a estudiantes, profesionales, peritos y técnicos de Una y Otra Parte y eximirán, a los que reciban dichas becas y colegiaturas, del pago de derechos de matrícula y las restricciones y requisitos que sean determinados como dispensables por las autoridades concedentes en vista de las condiciones especiales de cada uno de los que reciban dichas becas o colegiaturas.
4. Determinarán, de común acuerdo y de conformidad con las leyes y reglamentos existentes, el mutuo reconocimiento de la equivalencia de los grados otorgados y los diplomas y certificados expedidos por instituciones educativas de cada una de las Partes.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes Contratantes fomentarán y facilitarán, atsañ el mayor grado posible, las siguientes actividades culturales que interesen a sus dos pueblos:

1. Visitas de periodistas, organización de exposiciones, conciertos y funciones teatrales y desarrollo mutuo de turismo;

關於本條，締約此方之法律規章不得有歧視締約彼方國民之規定。

第七條

爲促進兩國間之文化關係，締約雙方應：

- (一)在其本國領土內，對彼此之語文、文學、歷史、哲學及其他文化科目之研究，予以鼓勵，並爲此相互給予一切必需之便利；
- (二)對大學教授及其他教育、科學、文化機構人員之交換，予以促進及便利；
- (三)就其可供撥用之資源，儘力對彼此之學生、專門職業人員、專家及技術人員頒授助學金及獎學金，對受領此項助學金或獎學金之人員免收學費，並酌豁免頒授當局根據受領人個別特殊情形認爲可予免除之限制及手續；
- (四)對彼此教育機構所頒授學位、文憑及證件，依共同協議並按照兩國現行法律規章，決定其同等效力之相互承認事宜。

第八條

締約雙方對於涉及兩國人民之下列文化活動，應儘量予以促進及便利：

- (一)新聞記者之訪問、展覽會與音樂會之舉辦、戲劇之演出及觀光事業之相互發展；

2. Intercambio, entre estaciones emisoras oficiales, de programas de radio de valor cultural;
3. Intercambio de sus películas documentales, artísticas y educativas y estudio de los modos y medios de facilitar su producción y distribución conjuntas de películas;
4. Celebración de competencias atléticas entre los ciudadanos de dichas Altas Partes Contratantes;
5. Libre circulación, en sus respectivos territorios, de los periódicos y revistas de Una y Otra Parte Contratante, con sujeción a sus respectivas leyes y reglamentos.

ARTICULO IX

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a dar protección, recíprocamente a los derechos de autor de obras literarias, artísticas y científicas, de Una y Otra, de acuerdo con los convenios internacionales de los cuales ellas son partes y de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos.

ARTICULO X

Cada una de las Altas Partes Contratantes facilitará, de acuerdo con los convenios internacionales de los cuales ellas son partes y de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, la admisión en su territorio, de los instrumentos científicos y técnicos, materiales pedagógicos, obras de arte, libros y documentos, u otros equipos educativos de la Otra Parte y la salida eventual de éstos de dicho territorio, después que se cumpla la misión para la cual se admitan dichos instrumentos, materiales, obras, libros, documentos y equipos.

ARTICULO XI

Las Altas Partes Contratantes constituirán, tan pronto como sea posible, un Comité conjunto, integrado por un número igual de representantes Colombianos y Chinos, para elaborar planos para la implantación de las disposiciones culturales del presente Tratado.

(二)兩國官方廣播電臺文化節目之交換；

(三)兩國紀錄、藝術及教育影片之交換，暨兩國聯合攝製、發行影片促成辦法之研究；

(四)兩國國民間體育競賽之舉辦；

(五)此方新聞紙及雜誌，依照彼方法律規章，在彼方領土內之自由流通。

第九條

締約雙方同意：依照兩國均已參加之國際協定及本國法律規章，對彼此之文學、藝術、科學作品著作權，相互給予保護。

第十條

締約此方對締約彼方科學及技術儀器、教學材料、藝術作品、書籍文件，或其他教育用品之運送入境，暨此項儀器、材料、作品、書籍、文件及用品用畢後之運送出境，應依照兩國均已參加之國際協定及本國法律規章，予以便利。

第十一條

締約雙方應儘速設置一聯合委員會，由人數相等之中哥兩國代表組成，以研訂本約文化條款之實施計劃。

ARTICULO XII

El presente Tratado se redacta por duplicado en chino, español e inglés. En caso de divergencia de interpretación, primará el texto inglés.

ARTICULO XIII

El presente Tratado será ratificado, tan pronto como sea posible, por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales y entrará en vigencia el día en que se efectúe el canje de instrumentos de ratificación en la ciudad de Taipei.

En fe de lo cual, los dos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y le han estampado sus sellos.

Hecho en Bogotá, el día diez de julio del año quincuagésimo tercero de la República de China, correspondiente al día 10 de julio de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por la República de China:

(Firmado)

Li Chao

Por la República de Colombia:

(Firmado)

Fernando Gomez Martínez

* * *

第十二條

本約用中文、西班牙文及英文合繕兩份。遇有解釋不同時，應以英文本爲準。

第十三條

本約應由締約雙方各依本國憲法程序，儘速批准，並自在臺北互換批准書之日起生效。

兩全權代表爰於本約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國五十三年七月十日即公曆一千九百六十四年七月十日訂於波哥大。

中華民國代表：

厲昭（簽字）

哥倫比亞共和國代表：

龔梅詩（簽字）

* * *

TREATY OF AMITY AND CULTURAL RELATIONS
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Signed on July 10, 1964;
Instruments of Ratification not yet exchanged.

The Republic of China and the Republic of Colombia, being desirous of further strengthening the friendly relations that have so happily existed between the two Countries, promoting the mutual interests of their

Peoples, and placing their cultural relations on a more solid basis, have decided to conclude a Treaty of Amity and Cultural Relations in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and

of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of China:

His Excellency Mr. Li Chao, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to Colombia;

His Excellency the President of the Republic of Colombia:

His Excellency Dr. Fernando Gomez Martinez, Minister of Foreign Relations of the Republic of Colombia;

Who, having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Republic of Colombia as well as between their Peoples.

ARTICLE II

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in friendly and close collaboration for the establishment and maintenance of a world peace based on the principles of justice and equality, and for the promotion of the economic prosperity of their Peoples.

ARTICLE III

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send duly accredited diplomatic representatives to the other, who

shall enjoy, in the Country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by international law.

ARTICLE IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other consular officers to such localities within the territory of the Other as they will determine by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognized by international law or practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain exequaturs from the Government of the Country to which they are sent. The exequaturs are subject to withdrawal by the issuing Government.

The High Contracting Parties agree not to appoint as their consular officers persons engaged in industry or commerce in the country where they perform their duties, Honorary Consuls being excepted.

ARTICLE V

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right to enter or leave the territory of the Other under the same conditions as the nationals of any third country and in accordance with such laws and regulations of the Other as are applicable to all aliens.

ARTICLE VI

The nationals of each High Contracting Party in the territory of the Other shall enjoy the full protection of the existing laws and regulations of the Other as regards their persons and properties.

They shall have the right to travel, reside, work and engage in industries or commerce in all the localities where nationals of any third country may do the same, subject, however, to the existing laws and regulations of the Other.

They shall also have the right to establish schools for the education of their children and to enjoy the liberty of assembly and association, of publication, of worship and religion, of burial and of building cemeteries, in accordance with the existing laws and regulations of the Other.

With regard to this Article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the Other.

ARTICLE VII

In order to promote their cultural relations, the High Contracting Parties shall:

1. Encourage, within their respective territories, the study of Each Other's language, literature, history, philosophy and other cultural subjects, and, for this purpose, accord Each Other all necessary facilities;
2. Promote and facilitate the exchange of university professors and members of other educational, scientific and cultural institutions;
3. Endeavor to grant, within their available resources, fellowships and scholarships to Each Other's students, professionals, experts and technicians, and exempt the recipients of these fellowships and scholarships from the payment of matriculation fees and from such restrictions and formalities as are determined to be dispensable by the granting authorities in view of

the special conditions of the individual recipients;

4. Determine, by common accord and in conformity with their existing laws and regulations, the mutual recognition of the equivalence of the degrees awarded, and the diplomas and certificates issued, by Each Other's educational institutions.

ARTICLE VIII

The High Contracting Parties shall promote and facilitate, to the greatest extent possible, the following cultural activities involving their two Peoples:

1. Visits of journalists, organization of exhibitions, concerts and theatrical performances, and mutual development of tourism;
2. Exchange between their official radio stations of radio programs of cultural value;
3. Exchange of their documentary, artistic and educational films, and study of ways and means to facilitate their joint production and distribution of films;
4. Holding of athletic contests between their nationals;
5. Free circulation, within their respective territories, of Each Other's newspapers and magazines, subject to their respective laws and regulations.

ARTICLE IX

The High Contracting Parties undertake to extend protection, reciprocally, to Each Other's copyrights in literary, artistic and scientific works, in accordance with the international agreements to which they are both parties and with their respective laws and regulations.

ARTICLE X

Each High Contracting Party shall facilitate, in accordance with the international agreements to which they are both parties and with their respective laws and regulations, the admission into its territory of the scientific and technical instruments, pedagogical materials, works of art, books and documents, or other educational equipments of the Other, and the eventual exit therefrom after the mission for which these instruments, materials, works, books, documents and equipments are admitted is accomplished.

ARTICLE XI

The High Contracting Parties shall establish, as soon as possible, a joint Committee, composed of an equal number of Chinese and Colombian representatives, to work out plans for the implementation of the cultural provisions of the present Treaty.

ARTICLE XII

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

ARTICLE XIII

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall enter into force on the day on which the exchange of instruments of ratification is effected in the city of Taipei.

IN FAITH WHEREOF, the two Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

Done at Bogotá, this tenth day of the Seventh month of the Fifty-third year of the Republic of China, corresponding to the tenth day of July of the year Nineteen Hundred and Sixty-four.

For the Republic of China:

(Signed)

Li Chao

For the Republic of Colombia:

(Signed)

Fernando Gomez Martínez